

日時
Date

2023年

11月24日 金

18時開場 18時30分開演

Friday, November 24, 2023 from 6:30 p.m.
(Doors will open at 6:00 p.m.)

場所
Venue

金剛能楽堂

(京都市上京区烏丸通中立売上ル)
TEL : 075-441-7222

Kongo Noh Theatre

(karasuma-nakadachiuri, kamigyō-ku,
Kyoto)

Tel: 075-441-7222

能と狂言の会 2023

演者・演目 Program

能 金剛流 金剛 永謹 師
ぬえ はくとう
『鶴白頭』

A Noh play,
NUE hakutou (Nightbird)
Featuring: KONGO Hisanori

狂言 大藏流 茂山 千五郎 師
そう はち
『惣八』

A Kyogen play,
SOHACHI (A Priest and a Cook)
Featuring: SHIGYAMA Sengoro

入場料 (全席自由席)

Admission Fees (all free seating)

一般 3,500円 学生 2,000円

※団体割引 (20名様以上) : 10% Off

¥3,500 (¥2,000 for students)

Party reduction (more than twenty) ▶ 10% off

チケット販売 Tickets

9月22日(金) 発売開始

- 金剛能楽堂 (窓口にて販売)
- 国際交流基金京都支部
(事務所にて販売/電話予約 Tel : 075-762-1136)

Tickets will be available from
Friday, 22 September at:

Kongo Noh Theatre (Box Office) and
The Japan Foundation Kyoto Office
(Office or telephone reservations tel: 075-762-1136)

— An Evening of Noh and Kyogen 2023 —

<主催> 国際交流基金 (ジャパンファウンデーション) 京都支部
国際交流基金 (ジャパンファウンデーション) 関西国際センター
<協力> 公益財団法人 金剛能楽堂財団、有限会社残山狂言会、立命館大学アート・リサーチセンター
<協賛> 京都アメリカ大学コンソーシアム、京都産業大学、香老舗 松栄堂、佛敎大学、立命館大学、株式会社プレスハウス
<後援> 京都府、京都市、公益社団法人京都市観光協会、京都新聞、公益財団法人京都市芸術文化協会
<Organizers> The Japan Foundation Kyoto Office, The Japan Foundation Japanese Language Institute, Kansai
<Collaboration> The Kongo Noh Theatre Foundation, Shigeyama Kyogen Troupe,
Art Research Center, Ritsumeikan University
< Sponsor > Kyoto Consortium for Japanese Studies, Kyoto Sangyo University, SHOYEIDO INCENCE CO.,
Bukkyo University, Ritsumeikan University, Press House Inc.
< Endorsement > Kyoto Prefecture, Kyoto City, Kyoto City Tourist Association,
The Kyoto Shimbun Co., Ltd, Kyoto Arts and Culture Foundation

The Japan Foundation Kyoto Office

(3rd Floor, Kyoto International Community House
2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto /
Tel: 075-762-1136)

お問い合わせ先

国際交流基金京都支部

Tel : 075-762-1136
〒606-8436

京都市左京区粟田口烏居町2番地の1 京都市国際交流会館 3階
受付時間 : 午前10時~午後5時 (土日祝を除く)

狂言

そう はち 『惣八』

ある家の主人が僧侶と料理人を召し抱えるため高札を掲げます。そこへ最近まで料理人をしてきた僧侶と、最近まで僧侶であった惣八と名の料理人がやって来てこの主人に雇われます。主人は僧に法華經の読經を、惣八には鯛と鯉を料理するように言いつけます。二人はやり慣れないことに戸惑い、相談して元の仕事と取り換えます。料理人姿の惣八が經を読み、元料理人が僧の姿で料理をして……。

元出家の料理人と元料理人の出家が、同じ主人に抱えられたことから起こるドタバタ喜劇です。

能

ぬえ はくとう 『鵺 白頭』

摂津の国 芦屋を訪れた旅の僧は、里人に一夜の宿を頼むが断られ、夜な夜な光る怪しげなものが出るという洲崎の御堂に泊まる。

そこへ一人の舟人が現れて自分は鵺の亡霊であると明かし、頼政に退治された有様を語り、夜の波間に消えてゆく。

その夜、僧が読經していると、鵺の亡霊が真の姿を現す。鵺の亡霊は、頼政は鵺退治で名を上げて帝より御剣を賜ったことなどを語り、自分は成仏できずにいるといい、山の端にかかる月のように仏の光で我が身を照らし救いたまえと願いながら海中に消えていく。

鵺は頭は猿、尾は蛇、手足は虎、鳴く声は鵺という想像上の化け物。平家物語などで有名な源頼政の鵺退治の伝説を題材にして頼政の武勇をたたえながら、敗れた鵺の悲哀も描き、修羅物にも通じる見せ場の多い作品となっている。

国際交流の夕べ 能と狂言の会 2023

— An Evening of Noh and Kyogen 2023 —

Kyogen

『SOHACHI (A Priest and a Cook)』

Synopsis:

The master of a house puts up a notice on a bulletin board in hopes of hiring a priest and a cook. Shortly thereafter, two men show up at his house: a priest who has recently been a cook and Sohachi, a cook who has recently been a priest. Hiring both, the master instructs the priest to recite the Lotus Sutra and entrusts Sohachi with the task of preparing dishes using sea bream and carp. Bewildered by their unfamiliar tasks, the two seek advice from each other and agree to swap roles. Clad in a cook's attire, Sohachi recites the sutra, while the former cook, now dressed as a priest, starts cooking.

A priest-turned-cook and a cook-turned-priest find themselves working for the same master, setting the stage for a memorable slapstick comedy.

Noh

『NUE (Nightbird) hakuto (variant performance)』

Synopsis:

A traveling monk arrives at the village of Ashiya in Settsu Province. Seeking lodging for the night, he approaches a villager, but his request is declined. The monk decides to spend the night at a small temple nestled on a riverbank. Rumor has it that an eerie presence haunts the place, emitting a luminescent glow night after night.

A boatman emerges, revealing his identity as the ghostly embodiment of the monster nue. The apparition proceeds to reenact its life story, recounting how it met its demise at the hands of the samurai warrior Minamoto no Yorimasa. Eventually, the ghost vanishes amid the night waves.

That night, as the monk recites a sutra, the ghost of the monster nue appears in its true form. The ghost recounts the tale of Yorimasa's rise to fame through his triumphant vanquishing of the monster and tells of how the emperor bestowed upon Yorimasa an imperial sword. Bereft of hope in attaining Buddhahood, the ghost descends into the depths of the sea, seeking salvation, longing for the light of Buddha to shine upon its tormented spirit like the moon casting light on the edge of the mountains.

The nue is a legendary monster with the head of a monkey, the tail of a snake, and the limbs of a tiger. It produces bird-like cries that resemble those of White's thrush. This Noh drama is a tale of man versus monster, one that appears in The Tale of the Heike, with Yorimasa fearlessly slaying the nue and earning accolades for his courage. The drama also portrays the perspective of the defeated monster, capturing its sorrowful demise. Similar in many ways to shuramono (warrior plays), the work contains numerous riveting scenes that leave a lasting impression.